

王 汉 山 译

日本笑话选

安徽文艺出版社

I₁₇
78-C₂

日本笑话选



农干院 B0036140



安徽文艺出版社

川崎大治
日本のわらい話

童心社・1970年

责任编辑：于洪俊

封面设计：蒋万景

日本笑话选

王汉山译

•

安徽文艺出版社出版

(合肥市跃进路1号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 印张：5.75 插页：2 字数70,000

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数：75,000

统一书号：10378·19 定价：0.88元

序 言

这本《日本笑话选》于一九六八年在日本初版发行，到一九七〇年已第十次印刷，说明本书在日本国内是很受读者欢迎的。

本书所收录的是日本江户时代(1603~1867年)的笑话。江户时代在日本社会的历史发展过程中，有独特的地位。当时人们的思想活跃，文化发达，日本笑话史上的名著《醒睡笑》八卷，就出现于江户初期的元和九年(1623年)。江户即今天的东京，当时这一带随着经济的发展，先后出现了许多说书的艺人。江户一些大商店的老板常聚集一起，创作小笑话，号称“江户笑话”。日本专修大学研究民间文学的松本八新郎教授说：“流传至今的笑话，有七八成是在那个时期创作的，那是日本人的构思能力和想象能力最为发达的时代。”

本书收录的一百来篇笑话，大致可分为三个部分。第一部分从《大狼失策》到《水壶》，共三十

一篇，这部分笑话所含江户初期的气氛较浓。第二部分从《野鸭的梦》到《日本麻雀》，共三十五篇，反映江户中期的社会风貌。第三部份从《喵呜、喵呜！》到《三人抬轿》，共二十八篇，反映了德川幕府末期的社会风情。

中日两国之间源远流长的文化交流，在笑话这一文体中，也有明显的反映。据译者查证，本书中就有八篇脱胎于我国的古代笑话。

本书编撰者川崎大治于一九〇二年出生于北海道，毕业于早稻田大学英语系。早年从师于著名的儿童文学作家严谷小波。大学毕业后参加文学活动，后期从事民间故事的研究工作。在这方面的作品，除《日本笑话》外，尚有《日本精怪故事》，以及和松谷美代子、与田准一合编的日本古代故事共十卷。

本书中的漫画，由画家二侯英五郎临摹《北斋漫画》的风格画成。《北斋漫画》的作者葛饰北斋(1760~1849年)是江户末期的著名“浮世绘”画家。《北斋漫画》共十五册，是葛饰北斋五十五岁时开始创作的，被誉为“绘画大百科”。本书封面上的装饰画，也是根据《北斋漫画》临摹的。二侯英五郎的技法使全书的插图显得和谐统一。现在本书中采用原版插图，兼有向读者介绍日本漫画的用意。

本书是译者利用工作之余陆续完成的，译文倘有贻误之处，敬请读者与方家指正。全书译文承华东师范大学日语教研室主任张弘毅同志审阅，并提出宝贵意见，谨表示衷心感谢！

译者

1983年8月

原书前言

最近几年来，我一直在研究民间传说，我们的祖先留下了许多趣味盎然、笑话百出的故事，使我深为钦佩，还使我想到：先人们创作了这些有趣的故事，能让大家在笑声中了解到当年他们是怎样生活的。

我一直想把这些笑话奉献给当代人，为使大家能看懂古人的故事，就非改写不可，这是一件很繁重的工作，我已尽力而为。

在本书中出现的，有江户时代的各类人物，包括农民、商人、贵族、浪人、医生、乞丐等等。上上下下，都是构成当时社会的主要人物。我们还能看到，他们在生活中各有各的理想，对当时的苦难遭遇，却一笑了之。

我不知道大家将怎样对待这本书。我希望大家在读了这些笑话之后，能感到生在日本是多么幸运。

在苦难的时候，在悲怆的时刻刻里，出现在这些

笑话中的各类人物，将帮助你，赋予你与困难作斗争的力量，激励你生活下去。

川崎大治

目 录

大狼失策	1
医生和蟒蛇	2
虱子	4
跑得快	5
地藏菩萨的头巾	7
不付! 不付!	9
镜子	11
屁股的过错	13
礼貌	15
包子	17
烧冰	20
大佛的眼珠	21
父亲在里边	23
走着去	25
牛皮大王	27
富人和穷人	29
穷鬼	31

交烟管	33
王公试刀	35
再敲就放心了	37
拉门上的小洞	39
突然睁眼	41
执拗	43
小偷请客	45
有什么好笑?	47
哑巴乞丐	48
羡慕	50
猜谜的老爷	51
寒乡	53
快走!	54
水壶	56
野鸭的梦	58
酗酒童子	60
仙人的手指	62
大声和小声	64
老爷子和老婆子	66
患口吃的撒豆人	67
五两和五分	69
铁壶	71

美女自夸	71
磁石客栈	74
钱箱的钥匙	76
水中捞钱	78
越后绸布庄	80
嫉钱如仇	82
体贴	83
投河	85
卖脑袋	87
强盗	88
我不见了	90
装鼻子	92
冒冒失失的医生	94
送瘟神	96
阎王得重病	98
神田川发大水	100
算算看	101
河豚鱼汤	103
给我也来一杯	106
烟盒	108
强盗的绝命诗	110
看相扑	112

南无阿弥陀佛	114
“万”字	116
长跑名将	118
不会淹死的秘方	119
日本麻雀	122
喵喵、喵喵!	123
也给这孩子一百文	125
倅倅	127
妻子的幽灵	129
蜡烛	131
捡来的信	133
面条	134
投胎	136
善吃的三太郎	138
马儿撒尿	140
锅子要紧	142
“柱”字	144
爱惜火种	145
最后通牒	147
望远镜	150
鳊鱼费	151
野狐狸	152

打嗝儿的武士	155
学童的梦	157
“川”字睡午觉	159
按摩师泄愤	160
长狗	161
狮子舞的鼓声	162
脑袋领路	164
偷柿子	165
父母的恩惠	167
被炉	168
三人抬轿	171

大狼失策

从前有一只大狼，饥肠辘辘，一天它窜到山下，竖起耳朵，忽听得嚓、嚓、嚓的脚步声，高兴地说：“有人来了，真是谢天谢地！”

于是，狼跑到大路中央，张开血盆大口，拦在那儿。

嚓、嚓、嚓，来人是驿站上送信的飞毛腿。

飞毛腿一下闯进狼的嘴里，嚓、嚓、嚓，穿过狼的肚子，“扑通”一声，从狼的屁股钻出后，又嚓、嚓、嚓地跑了。

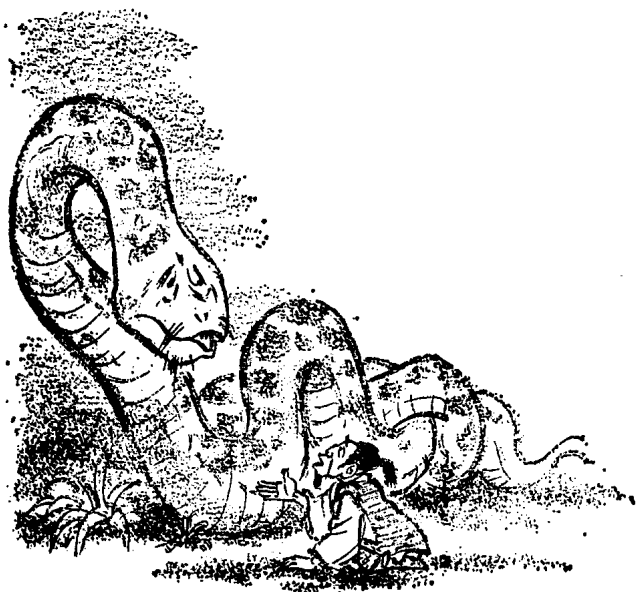
大狼扭过头去，惋惜地说：“唉，真可惜！兜上块兜裆布就好了。”



医生和蟒蛇

从前有个医生，在出诊归来的路上，暑热难当，就坐在大树底下乘凉。

突然，一条蟒蛇从大树上哧溜溜地滑下来，霎那间，把医生吞进肚里。



医生在大蟒肚皮里思忖道：“这下子可完了……哦，等一会，”他左思右想，急中生智，“就这样，给它点泻药。”说罢，从药箱里取出巴豆、大黄等烈性泻药，窸窸窣窣地撒了大蟒一肚皮。

这一来，大蟒的肚子咕噜、咕噜地响个不停，象是打起了闷雷。

不一会儿，大蟒拉肚子了，拉得还真够厉害，吱一声，医生也跟着出来了。

医生出来后，高高兴兴地噔噔噔奔回家去。

“哎呀，糟啦！”他忽然想起那只重要的药箱忘在大蟒的肚子里了。于是，便急匆匆地赶回来。

回到大蟒跟前，医生伸出手去央求道：“大蟒先生，行个好吧！再把我吞下去怎么样？”

大蟒一听，吓得面如土色，赶紧回绝道：“对不起，一见到你啊，我的心已经在怦怦地跳了。”

虱子

老爷带家僮去作客，刚走进客厅，家僮突然嚷道：“老爷，”他手指着老爷的衣领，“这儿有只虱子。”

老爷一听，火冒三丈：“你这笨蛋，这种事情得悄悄地说。”

于是，家僮咬着老爷的耳朵，“不，老爷，”这一回他细声细气地说，“仔细一瞧，那不是虱子，是一丝棉花。”